Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Walczcie by wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać by wejść i nie będą mieli siły |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiłujcie\* \*\* wejść przez wąskie drzwi,\*\*\* \*\*\*\* gdyż mówię wam: wielu będzie starało się wejść – i nie zdołają.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Walczcie\* (by) wejść przez wąskie drzwi, bo liczni. mówię wam. szukać będą, (by) wejść, i nie będą mieli siły.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Walczcie (by) wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać (by) wejść i nie będą mieli siły |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próbujcie z całych sił wejść przez wąskie drzwi, gdyż mówię wam, wielu będzie starało się wejść — i nie zdołają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usiłujcie wejść przez ciasną bramę, bo mówię wam, że wielu będzie chciało wejść, lecz nie będą mogli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usiłujcie, abyście weszli przez ciasną bramę; albowiem powiadam wam: Wiele ich będą chcieli wnijść, ale nie będą mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usiłujcie, abyście weszli przez ciasną furtkę. Bo powiedam wam, że ich wiele będą chcieli wniść, a nie będą mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usiłujcie wejść przez ciasne drzwi; gdyż wielu, powiadam wam, będzie chciało wejść, a nie zdołają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starajcie się wejść przez wąską bramę, gdyż wielu, powiadam wam, będzie chciało wejść, ale nie będą mogli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starajcie się wejść przez wąskie drzwi, bo wielu, mówię wam, będzie chciało wejść, a nie będą mogli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Starajcie się wejść przez ciasną bramę, bo mówię wam, że wielu będzie chciało wejść, ale nie zdołają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Starajcie się wejść przez wąską bramę, bo wielu, oświadczam wam, będzie próbowało wejść, a nie zdoła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Starajcie się przejść przez wąskie drzwi. Mówię wam, że wielu będzie chciało wejść, ale nie starczy im sił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Starajcie się usilnie wejść przez ciasną bramę, bo - mówię wam - wielu będzie chciało wejść, ale nie zdoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Намагайтеся ввійти через тісні двері, бо багато хто, кажу вам, силкуватиметься ввійти, та не зможе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Walczcie teraz abyście mogli wejść przez-z tych wąskich drzwi, że wieloliczni, powiadam wam, będą szukali sposobu aby mogli wejść, i nie będą potężnymi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyńcie wysiłki, aby wejść przez ciasną bramę; bo mówię wam, że wielu będzie usiłowało wejść, a nie będą mieli siły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Usilnie starajcie się wejść przez wąskie drzwi, bo - mówię wam! - wielu będzie domagać się wejścia, a nie będzie mogło, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wytężajcie siły, by wejść przez wąskie drzwi, gdyż wielu, mówię wam, będzie się starało wejść, lecz nie zdoła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Drzwi do nieba są wąskie—odpowiedział Jezus. —Dołóżcie zatem wszelkich starań, aby przez nie wejść. Wielu bowiem zechce to zrobić, ale gdy Ja, pan domu, zamknę drzwi, będzie już za późno. |

1. 1) Usiłujcie, ἀγωνίζεσθε : słowem tym opisywano pierwotnie zmagania sportowców o nagrodę, a więc: Walczcie. Słowo ἀγωνία pojawia się w opisie zmagań Jezusa w Getsemane (<x>490 22:44</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:12</x>; <x>650 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) drzwi, θύρα, tj. drzwi wejściowe do domu. W <x>470 7:13</x> πύλη, tj. brama zewnętrzna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 7:13-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 10:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ścigajcie się, współzawodniczcie. [↑](#footnote-ref-7)